

УДК 381

Т. Б. Авсеенкова
УГЛТУ, Екатеринбург

НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В статье рассматриваются некоторые формы и способы невербальной коммуникации в процессе общения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, невербальная коммуникация, общение, культура, невербальные средства общения, жесты

Процесс глобализации, развивающийся в настоящее время, приводит к расширению взаимодействий различных стран, народов и их культур. Влияние осуществляется посредством культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями, путем научного сотрудничества, торговли, туризма и т.д. Общение с иностранцами стало реальностью, а столкновение с представителями иной культуры плотно вошло в нашу повседневную жизнь.

Каждый участник международных контактов осознает, что одного владения иностранным языком недостаточно для межкультурного взаимопонимания, что требуется знание всего комплекса форм поведения, психологии, культуры, истории своих партнеров по общению. А самое главное, требуется знание самого процесса общения, чтобы предусмотреть возможности неверного понимания и избежать его.

В зависимости от сочетания различных способов, приемов и стилей общения принято выделять три основных вида межкультурной коммуникации – вербальную, невербальную и паравербальную.

Хотя язык и является самым эффективным и продуктивным инструментом человеческого общения, но все же это не единственное средство коммуникации, так как от 60 % до 90 % информации передается с помощью несловесных средств, которые получили название невербальных.

Невербальный аспект отражает культуру и выступает источником дополнительной информации и облегчает человеческое общение.

Невербальная коммуникация - самая древняя форма общения людей. Невербальные средства коммуникации сильнее воздействуют на адресата, передают тончайшие оттенки отношения, эмоций, оценки. Поэтому невербальное общение является важным компонентом процесса взаимодействия.

Под невербальной коммуникацией в науке понимается совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации и сообщений в процессе общения [1].

К невербальным средствам общения относятся жесты, мимика, позы, движения тела, кашель, вдох, выдох и др. [2] Именно в жестах очень ярко проявляются межкультурные различия.

По мнению Л. А. Введенской, «невербальный язык может иногда выразить (или скрыть) даже большую информацию и в более эмоциональном варианте, чем речь. Невербальное общение «выдает» собеседников, ставит порой под сомнение то, что было сказано, обнажает их истинное лицо. Поэтому надо учиться понимать этот язык» [3].

Более глубокое рассмотрение невербальной коммуникации достигается через раскрытие ее основных форм и способов, к которым относятся: кинесика (совокупность жестов, поз, телодвижений); такесика (рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания и другие прикосновения к телу партнера по коммуникации); сенсорика (совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств); проксемика (способы использования пространства в процессе коммуникации); хронемика (способы использования времени в процессе коммуникации).

Остановимся на некоторых ее формах и способах, рассмотрим элементы кинесики, такие как жесты, мимику, телодвижения; элементы такесики, наиболее характерные для французов такие как, поцелуи, рукопожатие, проксемики - способы использования пространства в процессе коммуникации.

Всем известно, что французы очень эмоциональны, именно поэтому они образно дополняют свою речь очень выразительной жестикуляцией.

Они используют руки, выражение лица, язык тела, чтобы добавить экспрессии в разговор или подчеркнуть нюансы устной речи. Для них важно не только то, что было сказано, но и как это было сказано, а также то, что осталось недосказанным.

Французы находят жесты буквально для всех проявлений жизни и считают верхом пренебрежения, если человек во время беседы сдержан, а особенно, если разговаривает, держа руки в карманах [4].

Некоторые французские жесты похожи на русские и имеют аналогичный смысл, другие – нет. В любом случае, знать значение основных из них необходимо, чтобы чувствовать себя уверенно и по незнанию не попасть в глупую ситуацию.

В процессе обучения чаще рассматриваются на занятиях общеупотребительные жесты, которые можно использовать в любой ситуации, вот некоторые из них:

- Тишина! (**Chut!**) Чтобы попросить тишины, поднимите вверх указательный палец. Можно добавить к жесту суровое выражение лица – по желанию.

- У меня предчувствие (**J'ai du nez**). Чтобы показать, что вы что-то предчувствуете, или знаете, как будет развиваться ситуация, дотроньтесь указательным пальцем до кончика носа.

- Превосходно! (**Parfait!**) Чтобы показать, что все прекрасно, соедините большой и указательный палец.

- Простите! (**Pardon**) Чтобы извиниться или показать, что вы допустили оплошность, закройте рот двумя руками.

- Повторите! (**Répétez**) Чтобы попросить говорящего повторить сказанное, француз может поднести раскрытую ладонь к уху.

- Так я вам и поверил! (**Mon œil!**) Это озвученный французский жест недоверия, если не поверить сказанному: указательный палец нажимает на нижнее веко и тянет его вниз.

- Бездельничать, сидеть сложа руки, ничего не делать (**se tourner les pouces** - говорящий таким жестом дает понять, что собеседнику нечего делать и он бесполезно теряет время). Скрестите пальцы обеих рук, большие пальцы выполняют вращательное движение.

- Один, два, три (**un, deux, trois**). Французы при счете не загибают, а наоборот, разгибают пальцы, сжатые в кулак. Счет начинается с большого пальца – это один. Указательный палец означает два, средний – три и т.д.

- Рукопожатие (**se serrer la main**). Французы обмениваются рукопожатиями при встрече, особенно если речь идет о приветствии между деловыми партнерами. Знакомые и коллеги по работе пожимают друг другу руки при встрече и прощании. Французское рукопожатие быстрое и легкое – никаких «железных» объятий. Отметим, что руки жмут и женщинам. По современным правилам этикета, первым может подать руку как женщина, так и мужчина. Если руки заняты, грязные или мокрые, француз может предложить вместо них палец или локоть для пожатия.

Желая лучше выразить свои чувства и переживания, французы целуют кончики пальцев, если что-нибудь уж очень пришлось им по душе. Они подносят ладонь ко лбу, словно намереваясь снять с себя скальп, когда сыты. Они скорбно приподнимают плечи, если их покорила какая-нибудь нелепость. Они похлопывают по щекам тыльной стороной ладони, когда им скучно. Они складывают губы "гузкой" и делают длинный выдох, когда раздражены. А если француз считает какую-либо идею глупой, то выразительно стучит по своей голове.

Если говорить об улыбке, то французы улыбаются реже американцев и только тогда, когда для этого есть повод. Непринужденные и расслабленные позы считаются во Франции признаками плохого воспитания.

Что касается поцелуев, то они играют в жизни французов не столь существенную роль, как это принято считать. Французский приветственный поцелуй состоит в троекратном касании друг друга щеками: сначала касаются левой щеки, затем правой и снова левой, но фактического касания не происходит, губы остаются на некотором расстоянии от щеки, а вот звук, имитирующий поцелуй, французы в этот момент воспроизводят.

Необходимо обратить внимание и на наличие дистанции между собеседниками во французском общении. Французы останавливаются перед собеседником на дистанции, позволяющей избежать соприкосновения. Случайные прикосновения вызывают негативную реакцию, вплоть до словесного замечания.

Дистанция общения между французами отличается от дистанции между русскими людьми – она несколько больше.

Овладение невербальными средствами иноязычного общения бесспорно приближает обучающегося к полноценному коммуникативному акту на иностранном языке, так как человек не может разговаривать, оставаясь неподвижным, не жестикуюлируя и не меняя выражения лица.

Следует отметить, что большинство жестов невербального поведения являются приобретенными и значение многих движений и жестов культурно обусловлено. Невербальный канал применяется для «обсуждения» межличностных отношений, а в некоторых случаях вместо словесных сообщений.

В настоящее время в процессе обучения французскому языку преподавателями используются аутентичные видеоматериалы, которые позволяют «копировать» носителя языка не только в плане аутентичного вербального выражения мысли (произношение, интонацию и т. д.), но и в невербальном выражении этой же мысли. Овладевая чужой невербальной коммуникацией через сопоставление с родной, студент одновременно глубже проникает в собственную национальную культуру, что играет немаловажную роль в воспитании всесторонне развитой личности.

Библиографический список

1. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2006.– 288 с.
2. Веденина Л. Г. Особенности французского языка. – М.: Просвещение, 1988. – 240 с.
3. Введенская Л. А., Павлова Л. Г. Культура и искусство речи. Современная риторика. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1998 – 576 с.
4. Веденина Л. Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 72-76.